

УДК 811

## БУДУЩЕЕ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Колодкина Т.В.

Научный руководитель: Никитина Н.А.

*Аннотация: в статье дана история профессии переводчика, рассмотрены обязанности, а также плюсы и минусы данной профессии. Приведены результаты сравнения профессиональных и компьютерных переводов.*

*Ключевые слова: профессия, переводчик, выбор карьеры, современные технологии.*

Выбор профессии – это действительно важный шаг в жизни каждого взрослого человека. Выбор будет влиять на каждый день вашей будущей жизни, так что вы должны уделять ему достаточно внимания и сделать это правильно. Некоторые студенты знают, что они собираются делать в жизни после окончания школы, но для других трудно дать определенный ответ о своей будущей профессии. Мы узнаем о широком спектре профессий из журналов и рекламных объявлений, а затем мы делаем либо наш собственный выбор или следуем советам наших родителей, поскольку они также обеспокоены нашим будущим.

При выборе карьеры следует учитывать все возможности, которые она может предоставить, исследовать рынок труда со всех сторон, оценивать собственные способности и таланты.

Что касается меня, то с детства я знала, что хочу быть переводчиком. Мой выбор тесно связан с важностью иностранных языков и культур, которая растет в настоящее время. Это официальный язык во многих странах. Кроме того, это язык международной авиации, спорта, медицины, языка науки и техники, торговли, культурных и деловых отношений. В настоящее время знание иностранного языка, без сомнения, гарантирует более высокую зарплату и более быстрый путь продвижения по службе. Профессия переводчика считается одной из самых престижных и востребованных профессий с древних времен.

Современные технологии не стоят на месте. Мы живем в век информационных технологий, когда каждый желающий может перевести ему нужный текст всего за несколько кликов, назревает вопрос о востребованности профессии переводчика. Может ли искусственный интеллект превзойти человека в этом деле? Или же человеческий фактор окажется более значимым? Есть ли будущее у профессии переводчика. Думаю, эти вопросы актуальны не только для меня, поэтому решила доказать незаменимости квалифицированных переводчиков в современном мире. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить литературу по данной теме.
2. Изучить особенности профессии переводчика.
3. Провести анализ различных компьютерных программ – переводчиков.
4. Сравнить профессиональные и компьютерные переводы.
5. Сделать выводы и составить рекомендации для старшеклассников, желающих связать свою будущую жизнь с переводческой деятельностью

Гипотеза данной работы заключается в том, что, если не будет квалифицированных переводчиков, могут пострадать многие социальные, экономические и другие сферы жизни.

**История профессии.** Профессия, пусть и не в современном виде, существовала с древнейших времен. Тогда представители разных народов владели еще одним языком, помимо родного. Ключевой функцией этих «специалистов» был перевод речи и письменных посланий. Обычно переводчиков использовали в переговорах или при объявлении воли иноязычного правителя определенной территории. Нередко это были люди, захваченные в плен в ходе войн. В древней Руси переводчиков называли толмачами. Предположительно, их роль была определена во времена начала диалога между русскими княжествами и тюркскими племенами.

Значение толмачей укрепилось во времена вассальной зависимости русских княжеств от Золотой Орды – сбор дани и наместничество требовало знания тюркского языка. В связи с этим должность становится официальной, и многие переводчики переходят на службу к князю или хану.

**Обязанности переводчика.** Переводчик – специалист, переводящий устный или письменный текст на другой язык. От просто знающего иностранный язык человека профессионала отличает отсутствие права на ошибку и умение корректно подать информацию (соответствовать скорости речи говорящего, не допускать больших пауз и так далее). Вспомните о десятках казусов, которые встречались в переговорах тех же политиков из-за ошибок переводчиков.

***Ключевые обязанности специалиста:***

- Перевод научной и художественной литературы, прессы, патентных описаний, специализированных документов и других материалов.
- Выполнение переводов устных и письменных текстов с обеспечением их полного соответствия смысловому, лексическому и стилистическому содержанию оригиналу.
- Редактирование переводов других специалистов.
- Подготовка документации и всевозможных текстов на иностранном языке в соответствии с официально принятыми нормами.
- Научная работа по унификации терминов и совершенствованию технологий переводов.
- Необходимо постоянно развиваться – каждый язык живет и изменяется, в нем появляются новые слэнговые слова, новые тенденции.

Круг обязанностей может расширяться или сужаться в зависимости от квалификации сотрудника, его опыта и места работы. Но требования к навыкам остаются неизменными: профессионал должен не только в совершенстве владеть языком, но и соблюдать должностные инструкции. Например, обладать хорошо поставленной речью, отличной памятью для синхронного перевода, высокой скоростью печати и так далее.

#### **Необходимые качества:**

*Отличная память.* Одно из базовых требований при углубленном изучении любого языка. Если вы забывчивы, то должны быть готовы прикладывать массу усилий к развитию памяти.

*Логическое мышление.* Мало запомнить отдельные слова и фразы – необходимо понять его логику, особенности лексики и словообразования. Развитое логическое мышление станет основой для понимания грамматики, слэнговых выражений.

*Усидчивость.* Работу переводчика сложно назвать увлекательной – обычно она связана с многочасовым сидячим трудом за кипами иноязычных текстов.

*Стрессоустойчивость.* Особенно важна при синхронных переводах, когда вы находитесь под постоянным напряжением, пытаетесь синхронизировать свою речь с речью говорящего.

*Внимательность.* Каждая ошибка может привести к искажению огромных блоков текста. История знает массу примеров срыва переговоров или, скажем, неудачных прокатов фильмов из-за неточностей в переводах.

#### **Плюсы и минусы профессии**

Но каждая монета имеет две стороны, и работа переводчика имеет свои слабые стороны, которые, к сожалению, становятся все более важными с каждым днем. Итак, давайте посмотрим на плюсы и минусы этой уважаемой и полезной профессии. Конечно, давайте начнем с положительных аспектов.

#### **Плюсы профессии переводчика:**

*Актуальность специальности.* Это востребованная профессия и даже выпускники ВУЗов с недостатком вакансий, как правило, не сталкиваются. Исключения составляют только редкие, в частности исчезающие языки.

*Масса вариантов для трудоустройства.* Вы можете работать в обычном бюро переводов, в частных компаниях и государственных структурах, можете переводить книги, фильмы и сериалы, можете сопровождать туристов или вовсе остаться на фрилансе.

*Перспективы карьерного роста.* Все в ваших руках! Если вы постоянно развиваетесь, продолжаете изучать язык на протяжении всей жизни, не «маринуете» себя на одной работе и не боитесь перемен – у вас есть все шансы добиться успеха.

*Довольно высокие зарплаты.* Их нельзя сравнить с доходом ТОП-менеджеров в нефтяных компаниях, но в сравнении со средними по стране

они высокие. Причем с опытом и повышением квалификации вы сможете претендовать и на рост зарплаты.

**Реальная возможность для эмиграции.** Переводчики особенно часто пользуются специальными программами, оканчивают магистратуры за рубежом, получают гранты и стипендии от иностранных университетов, так как отлично владеют языком и успешно проходят тестирование.

**Минусы** профессии переводчик:

**Сложная и ответственная работа.** Большинство специалистов находятся в постоянном напряжении, ощущают груз ответственности и часто страдают от стрессов.

**Необходимость постоянного развития.** Всего 1-2 года без практики, и вы «выпадаете» из профессии. Язык очень быстро меняется, и вы должны постоянно повышать квалификацию.

**Однообразный труд.** Где бы вы ни работали, вы постоянно будете иметь дело с большими объемами текста – письменного или устного.

**Невысокие зарплаты на старте карьеры.** Выпускники ВУЗов даже при наличии 1-2 лет опыта работы редко могут получить высокооплачиваемую работу.

### **Онлайн переводчики**

В последние годы наблюдается не сбавляющая темп тенденция расширения границ международного сотрудничества. Постоянный контакт с представителями зарубежных стран диктует необходимость в грамотном оперировании иностранным языком. Однако процесс становления «лингвистически продвинутой» личности занимает много времени. На этот период единственным спасением, по мнению многих, на пути эффективного общения может стать переводчик онлайн.

Качество перевода всегда играет первостепенную роль. Именно поэтому большинство находятся в непрерывном поиске устройства, способного осуществлять максимально точный машинный перевод. Предоставляющие подобные услуги сервисы находятся в непрерывном совершенствовании и доработке.

Оперативный, повсеместно доступный и абсолютно бесплатный, переводчик онлайн предоставляет возможность экономно и с пользой для конечного потребителя осуществить перевод с иностранного текста на русский и наоборот. Можно ли полностью полагаться на онлайн переводчики?

Чтобы сравнить качество этих переводов, мы взяли отрывок стихотворения Роберта Бёрнса "Закон природы" (Таблица 1) и отрывок из экономической статьи (Таблица 2). Сделали перевод, используя различные онлайн переводчики. Затем сравнили эти переводы с профессиональными. (Таблица 3).

Из 8 самых распространённых онлайн переводчиков, ни один не смог передать полный смысл отрывка стихотворения, более того, 4 из 8 переводчиков не смогли распознать сокращения, устаревшие слова и даже измененный шрифт.

Что касается экономического текста, следует отметить, что все переводчики дали полный перевод, однако только 3 из 8 отметили с помощью знаков препинания переносное значение слова. В отличие от компьютерного перевода, профессиональный перевод так же содержит уточнения.

Таблица 1

**Стихотворение Роберта Бёрнса "Закон природы"**

<i>R.Burns</i>	<i>С.Я. Маршак</i>
<i>Nature's Law</i>	<i>Закон природы</i>
LET other heroes boast their scars, The marks of sturt and strife; And other poets sing of wars, The plagues of human life; Shame fa' the fun; wi' sword and gun To slap mankind like lumber! I sing his name and nobler fame, Wha multiplies our number.	Пускай герой, входя в азарт, Нам хвастается раной, Пускай порой досужий бард Поёт о славе бранной, Противен мне, кто на войне Людей уничтожает, По мне герой, кто род людской В любви приумножает!

Таблица 2.

**Отрывок текста из экономической сферы деятельности**

<i>Оригинал</i>	<i>Профессиональный перевод</i>
High yield bonds are bonds that are rated below investment grade by the credit rating agencies. As these bonds are more risky than investment grade bonds, investors expect to earn a higher yield. These bonds are also called junk bonds.	Высокодоходные облигации – облигации, ранжируемые агентствами кредитных рейтингов (рейтинговыми агентствами), ниже инвестиционного уровня (класса). Так как эти облигации являются более рискованными, чем облигации инвестиционного уровня, инвесторы ожидают получить от них более высокий доход. Эти облигации также называются «бросовые облигации» (мусорные / джанк-облигации).

Таблица 3

**Переводы, сделанные с помощью онлайн переводчиков.**

Яндекс. Переводчик	ПУСТЬ другие герои хвастаются своими шрамами, Следы стурта и борьбы; И другие поэты поют о войнах, Язвы человеческой жизни; Позор fa' the fun; с мечом и пистолетом Ударить человечество, как бревно! Я пою его имя и более благородную славу Что умножает наше число.	Высокодоходные облигации-это облигации, которые оцениваются кредитными рейтинговыми агентствами ниже инвестиционного уровня. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного класса, инвесторы ожидают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются мусорными.
--------------------	--	---

<p style="text-align: center;">Google Переводчик</p>	<p>ПОЗВОЛЯЕМ другим героям хвастаться своими шрамами, Знаки упорства и раздора; И другие поэты воспевают войны, Язвы человеческой жизни; Стыдно за веселье; с мечом и пистолетом Шлепать человечество, как пиломатериалы! Я воспеваю его имя и славу благородней, Что умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации - это облигации, рейтинг которых рейтинговыми агентствами ниже инвестиционного. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного уровня, инвесторы рассчитывают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются мусорными облигациями.</p>
<p style="text-align: center;">PROMT.One</p>	<p>ПУСТЬ другие герои могут похвастаться своими шрамами, Следы упора и раздоров; И другие поэты поют войны, Бедствия человеческой жизни; Позор фа "веселье; wi "меч и пистолет Дать людям пощечину, как пиломатериалам! Я пою его имя и благородную славу, Что умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации - это облигации, которые кредитными рейтинговыми агентствами оцениваются ниже инвестиционного уровня. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного класса, инвесторы рассчитывают заработать более высокую доходность. Эти облигации также называются мусорными.</p>
<p style="text-align: center;">webtran.ru&gt;translate/english/to-russian/</p>	<p>ПОЗВОЛЯЕМ другим героям хвастаться своими шрамами, Знаки упорства и раздора; И другие поэты воспевают войны, Язвы человеческой жизни; Стыдно за веселье; с мечом и пистолетом Шлепать человечество, как пиломатериалы! Я воспеваю его имя и славу благородней, Что умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации - это облигации, рейтинг которых рейтинговыми агентствами ниже инвестиционного. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного уровня, инвесторы рассчитывают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются мусорными.</p>
<p style="text-align: center;">DeepL Переводчик</p>	<p>Другие герои могут похвастаться своими шрамами, Следы тёртости и раздоров; И другие поэты поют о войнах, Язвы человеческой жизни; Стыд и веселье, меч и пистолет... Шлёпать человечество, как пиломатериалы! Я пою его имя и благородную славу, Что умножает наше число.</p>	<p>Облигации с высокой доходностью - это облигации с рейтингом ниже инвестиционного уровня, присвоенным рейтинговыми агентствами. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного класса, инвесторы ожидают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются "мусорными".</p>

<p style="text-align: center;">https://www.bing.com/ translator</p>	<p>LET другие герои похвастаться своими шрамами, Следы стурта и вражды; А другие поэты поют о войнах, Чумы человеческой жизни; Позор fa' самое интересное; Wi'меч и пистолет Пощечина человечеству, как пилот-материалы! Я пою его имя и благороднее славы, Wha умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации – это облигации, которые кредитные рейтинговые агентства оценивают ниже инвестиционного уровня. Поскольку эти облигации являются более рискованными, чем облигации инвестиционного класса, инвесторы ожидают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются «мусорными» облигациями.</p>
<p style="text-align: center;">Самый точный переводчик с мобильного онлайн</p>	<p>ПОЗВОЛЯЕМ другим героям хвастаться своими шрамами, Знаки упорства и раздора; И другие поэты поют о войнах, Язвы человеческой жизни; Стыдно за веселье; с мечом и пистолетом Шлепать человечество, как пилот-материалы! Я воспеваю его имя и славу благородней, Что умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации - это облигации, рейтинг которых рейтинговыми агентствами ниже инвестиционного. Поскольку эти облигации более рискованны, чем облигации инвестиционного уровня, инвесторы рассчитывают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются мусорными.</p>
<p style="text-align: center;">Онлайн переводчик native-english.ru/translate</p>	<p>LET другие герои похвастаться своими шрамами, Следы стурта и вражды; А другие поэты поют о войнах, Чумы человеческой жизни; Позор fa' самое интересное; Wi'меч и пистолет Пощечина человечеству, как пилот-материалы! Я пою его имя и благороднее славы, Wha умножает наше число.</p>	<p>Высокодоходные облигации – это облигации, которые кредитные рейтинговые агентства оценивают ниже инвестиционного уровня. Поскольку эти облигации являются более рискованными, чем облигации инвестиционного класса, инвесторы ожидают получить более высокую доходность. Эти облигации также называются «мусорными» облигациями.</p>

Принимая все во внимание, хотелось бы отметить, что, независимо от негативных сторон профессии переводчика, положительные моменты перевешивают здесь. Еще один важный факт стоит отметить, эта профессия доказывает знаменитую поговорку "как много языков вы знаете, столько раз вы человек".

Переводчик может всю жизнь просидеть в маленьком душном офисе, переводя страницы чужих документов для нотариального заверения, а может помогать общаться лидерам стран на важнейших переговорах. Специалист выполняет важнейшую функцию – он помогает людям общаться и понимать друг друга.

Без них мы никогда бы не прочитали произведения иноязычных писателей, не посмотрели бы зарубежные фильмы, не узнали о происходящем за пределами своей страны в целом. Но по достоинству оценивается труд далеко не каждого сотрудника – лишь 15% переводчиков довольны своими зарпла-

тами. Стоит ли посвящать жизнь этой профессии? Это должен решить каждый сам для себя. И для тех, кто все же решил стать переводчиком мною разработаны рекомендации.

В своей работе я достигла поставленной цели - доказала незаменимость квалифицированных переводчиков в современном мире.

Гипотеза, что, если не будет квалифицированных переводчиков, могут пострадать многие социальные, экономические и другие сферы жизни, подтвердилась.

#### Список литературы

1. Горбунова М. В. 333 современные профессии и специальности [Электронный ресурс]: 111 информационных профессорам / М. В. Горбунова, Е. В. Кирилук. - Россия: Феникс, Б. г. и. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): зв., цв.
2. Мирам, Г.Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - 3-е изд. - Киев: Эльга; Ника-Центр, 2004. - 158 с.
3. Самый точный переводчик с мобильного онлайн [Электронный ресурс]/URL: <http://www.m-translate.ru/translator/precise> (дата обращения: 11.03.2021)
4. Деловой английский [Электронный ресурс]/URL: <http://www.delo-angl.ru> (дата обращения: 10.03.2021)
5. Онлайн переводчик [Электронный ресурс]/URL: <http://www.native-english.ru/translate> (дата обращения: 10.03.2021).
6. Онлайн переводчик [Электронный ресурс]/URL: <https://www.bing.com/translator> (дата обращения: 10.03.2021).
7. DeepL Переводчик [Электронный ресурс]/URL: <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 10.03.2021).
8. Переводчик с английского на русский онлайн бесплатно [Электронный ресурс]/URL: [webtran.ru/translate/english/to-russian/](http://webtran.ru/translate/english/to-russian/) (дата обращения: 10.03.2021).

*Колодкина Татьяна Владимировна, обучающаяся 10 класса, kolodkina.t20042@gmail.com, МБОУ СОШ №26 г. Междуреченска, Кемеровской области – Кузбасс, Россия.*

#### *THE FUTURE OF THE INTERPRETER PROFESSION*

*Kolodkina T.V.  
Supervisor: Nikitina N.A.*

*Annotation: The article gives the history of the profession of interpreter, examines the duties, as well as the pros and cons of the profession. The results of*



*comparison of professional and computer translations are given.*

*Key words: profession, translator, career choice, modern technology.*